

Dentistry 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

Die Überweisung	<i>(The referral)</i>	Der Verlauf	<i>(The course (progress))</i>
Die Erstvorstellung	<i>(The initial consultation)</i>	Die Rückfrage	<i>(The query / follow-up question)</i>
Die Anamnese	<i>(The medical history)</i>	Klinisch	<i>(Clinical)</i>
Die Vorbefunde	<i>(Previous findings)</i>	Dringend	<i>(Urgent)</i>
Die Begleiterkrankung	<i>(Comorbidity)</i>	Voraussichtlich	<i>(Expected / anticipated)</i>
Die Medikation	<i>(Medication)</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(To transmit (to transmit information))</i>
Die Untersuchung	<i>(The examination)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(To forward (to forward a report))</i>
Die Diagnose	<i>(The diagnosis)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(To request (to request findings))</i>
Der Befund	<i>(The finding)</i>	Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(To summarize (to summarize the medical history))</i>
Der Befundbericht	<i>(The findings report)</i>		

1. Exercises

1. Match the items that have a related meaning.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese | 1. weitere bestehende Krankheit |
| b. die Überweisung | 2. Bericht an einen Kollegen |
| c. die Begleiterkrankung | 3. aktuelle Medikamente |
| d. die Medikation | 4. medizinische Vorgeschichte |

a-4 b-2 c-1 d-3



2. Referral to an Orthodontist (Audio available in app)

Fill in the gaps: Diagnose, therapeutischen, Anamnese, Überweisung, Begleiterkrankungen, Untersuchung, Vorerkrankung, dringend

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren _____ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der _____ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte _____ gibt es nicht. Als _____ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine _____ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen _____ Vorschlag. Die _____ ist nicht _____, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen

Dr. Julia Weber
Zahnärztin

Dear Colleague,

I would like to refer the patient Mr. Marco L., 32 years old, to you for further examination and treatment. Mr. L. has been under care in my dental practice for two years.

In the medical history the patient reports pain in the right temporomandibular joint when chewing. He also occasionally suffers from headaches. There are no known comorbidities. As a prior condition the patient mentions only a wisdom tooth extraction five years ago.

On clinical examination there is a deep bite and a slight anterior open bite. The teeth are otherwise free of caries, and the periodontal findings are unremarkable. I have enclosed the radiographs.

My diagnosis is a malocclusion of the teeth with possible overload of the temporomandibular joint. I would appreciate a thorough orthodontic assessment and your treatment recommendation. The referral is not urgent, but the patient would like a consultation within the next few weeks.

*With collegial regards
Dr. Julia Weber
Dentist*

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.

2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?

3. Listen to the audio fragment and indicate whether the following statements are true or false.

- Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer. True False
- In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt. True False
- Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist. True False



4. Choose the correct solution

1. Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(I am referring the patient to you today because of the unclear pain.)*
a. überweise b. überwiesen c. überweist d. überweist
2. In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(In my letter I briefly describe the medical history and the previous medication.)*
a. beschrieben b. beschreibt c. beschreibe d. beschreibst
3. Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(We examined the patient in our practice for the first time yesterday.)*
a. haben gewesen b. haben c. sind d. hat

1. überweise 2. beschreibe 3. haben

5. Read the dialogue and answer the questions



- Zahnarzt Dr. Weber:** *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.
(Hello, this is Dr. Weber. I would like to refer Ms. Scholz to you for a complicated mandibular cyst.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?
(Hello, colleague. Do you already have imaging and a clear diagnosis documented in the report?)*
- Zahnarzt Dr. Weber:** *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.
(Yes — my consultation report includes the medical history, current medications, and the indication for surgical removal.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.
(Thank you. I will examine the patient next week and send you a summary of the findings and my prognosis.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?

2. Wie erklären Sie einem Kollegen kurz den Verlauf einer typischen Behandlung in Ihrer Praxis?

6. Answer the questions using the vocabulary from this chapter.

Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...

1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?

2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.

3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E-Mail?

4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?

7. E-Mail

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer.

Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

Anamnese bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine

genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung**

und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist

nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



Write an appropriate response: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*
